

Jerusalemin Raamattukodin

uutisia 2/2019



**Adelen käännöstiimi tekee yhteistyötä lukutaitoryhmien kanssa.
Kuva Krotangista Ghanasta.**

”... kun Pyhä Henki tulee teihin, niin te saatte voiman, ja te tulette olemaan minun todistajiani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja aina maan ääriin saakka”. Apt.1:8

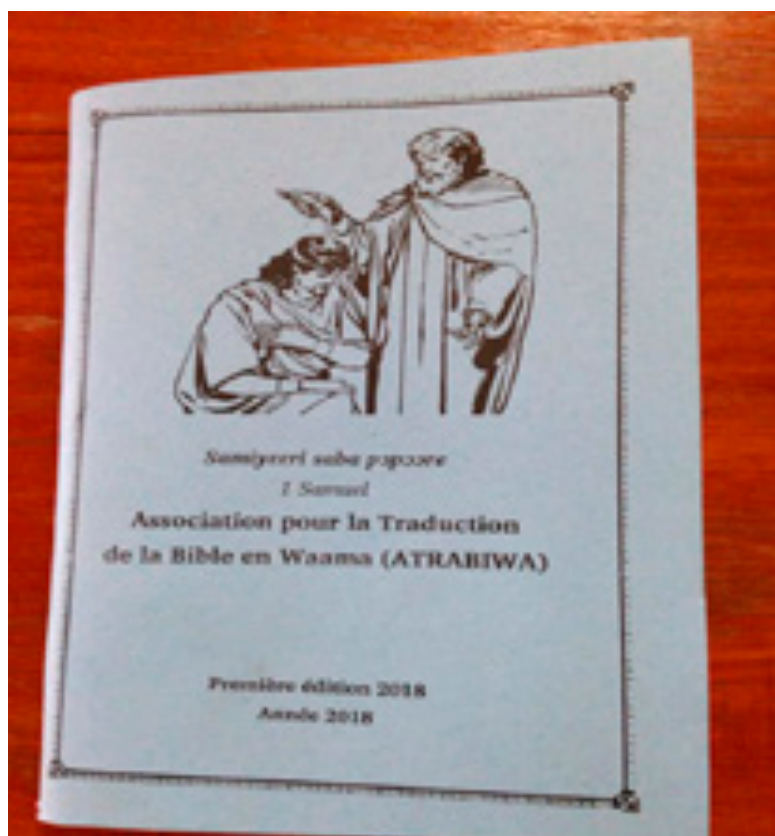
Rakkaat ystävät!

Raamattukodin puutarhaan muutama vuosi sitten istutettu viinipuu tuottaa jo runsaasti rypäleitä. Tässä kirjeessä kerromme Raamattukodin työn hedelmistä kääntäjien palattua omiin maihinsa, kääntäjien käytännön tehtävistä ja äidinkielen käännöksen merkittävästä vaikutuksesta.

Miten raamatunkäännös syntyy

Raamattukodin kurssin vuonna 2014 käynyt **Yoro Issacar Sandjougouma** Beninistä kertoo, että hänen käännöstiiminsä koostuu neljästä waaman kielisestä kääntäjästä. Yoro on pääkääntäjä ja tekee käännösehdotuksen heprean ja ranskankielisen Raamatun pohjalta. Tiimi käy ehdotuksen läpi ja tarkastaa, että se ilmaisee ajatuksen luontevalla waaman kielellä. Seuraavaksi ehdotukseen perehtyy Raamattua ja waamaa hyvin osaava ryhmä seurakunnan jäseniä. Käännösehdotus luetaan myös äänen yleisellä paikalla, jolloin myös ne, jotka eivät tunne Raamatun sanomaa, voivat kuulla sen.

Sen jälkeen käännös toimitetaan ulkopuolisen käännöskonsultin tarkistettavaksi. Hän käy sen läpi, kyselee ja tarkistaa, kommentoi ja lopulta hyväksyy version painettavaksi. Vasta konsultin hyväksymisen jälkeen käännös voidaan painaa.



Waamankielinen I. Samuelin kirjan käännös.

Jerusalem Raamattukodin päämäärä on saavuttaa kansoja, joilla ei ole äidinkielistä Jumalan sanaa auttamalla kääntäjiä välittämään Raamatun sanoma mahdollisimman luontevasti ja alkukielelle uskollisesti. Tähän tarvitaan äidinkielen kääntäjä sekä Raamatun alkukielen ja maan tuntemusta niin, että alkupe- räiset kielikuvat ja Raamatun maan kulttuuri ymmärretään oikein.

Käännöstyön tarve: Maailmassa puhutaan 7361 kieltä. Koko Raamattu on käännetty vain 683 kielelle. Uusi testamentti on 1534 kielellä. Käännöstyö on meneillään 2658 eri kielelle. (Tilasto: Wycliffe Raamatunkääntäjät, lokakuu 2018).

Vuodesta 1995 lähtien noin viisi kuukautta kestävässä opinto-ohjelmassa on ollut 172 opiskelijaa 44 maasta. He edustavat yli sataa eri kieltä. Lisäksi vuodesta 2006 on järjestetty Raamatun maan lyhytkursseja sekä heprean kielen erikoiskursseja, joilla on ollut yhteensä jo lähes 600 kääntäjää, konsulttia sekä raamatunkäännösjärjestöjen johtajia.

Waamaksi on käännetty jo 27 Vanhan testamentin kirjaa, mutta vain 15 niistä on konsultin hyväksymiä. Konsultteja on liian vähän ja heidän tarkistustaan odotetaan kuukausia. Tämä on pullonkaula raamatunkäännöstyössä.

Kurssi 2020

Konsulttien puutteen vuoksi vuoden 2020 Raamattukodin englanninkielinen kevätkurssi on suunniteltu erikoisesti niille, jotka johtavat käännösprojekteja, ovat konsultteja tai valmistumassa konsulteiksi, mutta heiltä puuttuu Raamatun heprean ja Raamatun maan tuntemus. Kurssille on hakenut kääntäjiä eri puolilta maailmaa. Heidät hyväksytään kurssille Raamatun heprean testin perusteella. Rukoillaan, että Herra johtaisi Jerusalemiin juuri oikeat opiskelijat.

Äidinkiellisen Raamatun vaikutus

Äidinkiellinen käännös vaikuttaa monin tavoin kansan elämään. Esimerkiksi Yoro kertoo omasta Beninin pohjoisosassa pienissä kylissä asuvasta kansastaan, että epäjumalanpalvelu ja esi-isien palvonta vähenevät. Ihmisiä tulee uskoon ja seurakunnat kasvavat, kun ihmiset saavat kuulla evankeliumin sanoman äidinkiellään. Kaikki eivät osaa maan virallista kieltä ranskaa. Aikaisemmin kuunneltiin waamankielisiä saarnoja, nyt ihmiset voi-

vat itse lukea Raamatun tekstejä omalla kielellään, vahvistua uskossa ja oppia uusia asioita. Lukutaito leviää, kieli kehittyy ja rikastuu. Omalla käännöksellä on siis merkittävä vaikutus kansan kulttuuriin ja elämään.

Monet äidinkielliset kääntäjät eivät saa palkkaa työstään vaan joutuvat huolehtimaan toimeentulostaan esimerkiksi viljelemällä maata, mikä hidastaa työtä. Raamattukodin kautta on välitetty varoja kääntäjien tarpeisiin Beniniin, Togoon, Keski-Afrikan tasavaltaan ja Etelä-Sudaniin.

On suuri etuoikeus olla auttamassa äidinkielisten käännöksien saamisessa uusille kansoille ”maailman äärissä”! Kiitos, että te ystävät olette työssä mukana lahjoitusten, vapaaehtoistyön ja esirukouksien kautta. **Myös vapaaehtoisten rakkauden työ on suuri rahallinen ja hengellinen lahja Raamattukodille.** Sillä on myös suora yhteys kääntäjien työhön. Vapaaehtoiset mahdollistavat työn. Kiitos!

Ystävät, tukijat ja esirukoilijat, pyrikäämme yhdessä olemaan siunaukseksi maan äärissä oleville kansoille uusien raamatunkäännöksien kautta.

*Herran armon varassa,
Halvor ja Mirja Ronning*

Yoro Sandjougouma perheineen palvelee Herraa ja kansaansa Beninissä. Kuvassa hänen vaimonsa ja perheen nuorin lapsi.





Kevään kurssilta valmistuneet saivat todistuksensa kesäkuussa.

Kevään kurssi päättyi riemulliseen juhlaan

Kevätkurssilla sinnikkäästi ahertaneet opiskelijat saivat todistuksensa kesäkuun lopulla Heprealaisella yliopistolla. Opiskelijoiden puolesta juhlassa puhui **Kokou Ayadome** Togosta. Tässä tiivistelmä hänen puheestaan.

– Haluan kiittää tukijoita, vapaaehtoisia, luennoitsijoita, Halvoria ja Mirjaa, kurssin koordinaattoria, Heprealaista yliopistoa sekä ryhmäämme. Olimme ainutlaatuinen ryhmä, jossa oli edustettuna seitsemän Afrikan maata.

Kuluneet kuukaudet olivat meille ainutlaatuinen kokemus. Tiivis kurssimme koostui seuraavista osista: moderni heprea, Raamatun heprea, Israelin historiallinen maantiede, Raamatun heprean kielioppi, diskurssianalyysi, Raamatun maan luonto, vuodenajat ja maanviljelys, heprean runous. Lukukausi sisälsi yhteensä 415 tuntia heprean opetusta. Raamatun tekstiyhteys tuli tutuksi 18 laajalla retkellä eri puolille maata. Myös sapattiaterioilla opimme uutta juutalaisesta kulttuurista.

Saimme laajan ymmärryksen Raamatun maasta ja lupaamme käyttää kaiken

saamamme tiedon palvellaksemme entistä paremmin. Jumala siunatkoon teitä.

Beya Bamouni Burkina Fasosta oli yksi kurssilaisista.

– Kotiin palattuani aloitin jälleen käännöstyöni. Kesällä tarkistimme tri **Samy Tioyen** kanssa Laulujen laulun, 1.–2. Makabealaiskirjat sekä Psalmi 1–51. Osallistuin kesällä myös Kielitieteellisen kesäinstituutin (SIL) koulutusseminaariin Hesekielin kirjasta. Tavoitteeni on järjestää syyskuussa heprean kielen johdantokurssi Hesekielin kirjan eksegetiikasta. Olen kiitollinen rukouksista sen puolesta.



Kurssilaisten kotimaat

Tavoitteena koko Raamattu adeleksi

Jean Koffi Nyakou (31 v.) kävi Raamattukodin kevätkurssin vuonna 2018. Hän kääntää tiimin kanssa Vanhaa testamenttia adeleksi. Uusi testamentti saatiin käyttöön vuonna 1996. Adelen kielen puhujia on Ghanassa ja Togossa yhteensä noin 56 000.

Koffi asuu vaimonsa **Abina Estellen**, vanhempiensa ja sisarustensa kanssa Togossa. Perheen esikoispoika syntyi heinäkuun lopulla.

Koffi kutsuttiin mukaan käännöstyöhön vuonna 2013. Hän tekee työtä tiimin kanssa Nkwantassa Ghanassa, minne hän kävelee kotoaan neljä tuntia. Keväällä 2018 hän kertoi, ettei ollut saanut varsinaista palkkaa työstään. Saadakseen perheelleen leipää hän on viljellyt maissia ja maniokkia, ja siksi hän on voinut tehdä käännöstyötä vain viikon tai kaksi kuukaudessa.

Jerusalem Raamattukodin ystävät ry:n hallitus päätti keväällä 2019 tukea Koffin työtä kuukausikannatuksella, jotta hän voi keskittyä kääntämiseen. Koffi opiskelee parhaillaan myös valmentautuakseen käännöskonsultiksi.

Käännöstyössä on paljon haasteita. Käännöstiimi on pieni ja konsultteja ei ole tarpeeksi. Koffi ja tiimi tarkistavat tällä hetkellä aiemmin käännettyjä VT:n kirjoja. Käännöksissä on paljon virheitä, joita on korjattava.

Suuri haaste työssä on myös kuluneuvojen puute. Kääntäjät joutuvat matkustamaan pitkiä matkoja, kun he järjestävät ja osallistuvat työpajoihin ja käännösten tarkastuksiin, konsulttikoulutuksiin, lukutaitoprojekteihin, hengellisten laulujen kirjoittamistyöpajoihin. Haluamme vastata tähän tarpeeseen ja lähettämme adele-käännösprojektiin varoja kahden mopon ostamiseen.

Koffi lähetti kuulumisia työn ystäville Suomessa

– Touko-kesäkuun vaihteessa tarkistimme konsultin kanssa 1. Mooseksen kirjaa. Käännöksen 35 ensimmäistä lukua oli tarkistettu kymmenen vuotta sitten ennen kuin varsinainen käännöstiimimme tuli mukaan hankkeeseen. Luettuamme aiemmin käännetyn tekstin näimme, että siinä on paljon virheitä. Siksi korjasimme käännöksen ja konsultti tarkisti sen uudelleen. Kirja on nyt menossa painoon ja toivon mukaan se valmistuu elo-syyskuun vaihteessa. Sen jälkeen



Koffin perheen esikoinen syntyi heinäkuussa.

alamme tarkistaa konsultin kanssa 2. Mooseksen kirjaa.

Kiitos teille Raamattukodin ystävät kaikesta. Tukenne, rukouksenne ja huolenpitonne ovat siunaus minulle, perheeleni, käännöstyöllemme ja maalleni. Jumala siunatkoon teitä kaikkia.

'Minä teen sinusta suuren kansan, siunaan sinua ja teen nimesi suureksi; ja sinä tulet olemaan siunaukseksi.'

1. Ms.12:2



Bob ja Amy Carter (oik.) olivat elokuussa lyhytkurssin vastuunkantajina yhdessä Brian Kvasnican ja Halvor ja Mirja Ronningin kanssa.

Käännöskonsultteja kurssilla

Elokuun alussa kuusi erityistä osanottajaa tuli Raamattukodin heprean kielen intensiivikurssille. He ovat kaikki kokeneita käännöskonsultteja, jotka ovat työskennelleet pääasiassa Uuden testamentin käännösten parissa. He konsultoivat kääntäjiä Madagaskarilla, eri puolilla Aasiaa ja ranskankielisessä Afrikassa. Kursssia isännöivät pitkäaikaiset Raamattukodin ystävät **Bob ja Amy Carter**. Bob toimii Seed Company -järjestössä vanhempana käännöskonsulttina.

Neljä viikkoa kestävä kurssi on suunniteltu erityisesti konsulteille, jotka ovat siirtymässä Uuden testamentin käännöksistä Vanhaan testamenttiin. Raamatun hepreaa opiskellaan kuusi tuntia päivässä. Opetusta täydentävät keskustelut tunneilla mukana olevien hepreankielen avustajien kanssa. He ovat Hebrew for

the Nations -järjestöstä (Hebrew4Nations.org).

Kurssin aikana käydään myös retkillä tutustumassa Raamatun maan maantieteeseen, arkeologiaan ja kulttuuriin. Retket opastetaan osittain hepreaksi.

Brian Kvasnica

Raamattukodin lyhytkurssien johtaja

Tulevia lyhytkursseja:

- UBS Mosambikissa toimiville kääntäjille (1.–14.9.)
- UBS Asia – kiinalaisille kääntäjille (29.9.–12.10.)
- JCBT Profeettakirjojen kääntämisestä (Miika), (26.10.–13.11.)
- UBS Aasian alueen johtajille (27.10.–2.11.)
- Avoin konsulttikurssi (16.–29.1.2020)

Kurssilaiset Jerikon muurien raunioilla.



Yhdistyksemme on tukenut Raamattukodin ja kääntäjien työtä vuonna 2019 eri tavoin, esimerkiksi:

- Olemme kattaneet kevään kurssin neljän opiskelijan kurssimaksut. Vain osa kurssilaisista saa tukea taustajärjestöltään, joten osa kuluista jää Raamattukodin maksettavaksi. Keräämme nyt varoja kevään 2020 kurssimaksuihin.
- Maksoimme kevään pitkän kurssin malilaisen kääntäjän tukiopetukset.
- Olemme lähettäneet kuukausikannatusta Raamattukodin ruoka- ja muihin juokseviin kuluihin.
- Tuemme togolaista adelenkielistä raamatunkääntäjää maksamalla hänen palkkansa 200 €/kk Suomen Wycliffe-järjestön kautta.
- Lähetämme varat kahteen mopoon adelen kielen käännösprojektiin.
- Olemme lähettäneet varat stipendirahastoon, josta maksetaan marraskuun runokurssin opiskelijoiden kurssimaksuja niiden osalta, joilla ei varaa koko kurssimaksuun.

**Lahjoitukset Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry:n kautta voi antaa oheisella viitesiirolla.
Myös Lempäälän helluntaiseurakunnan Israel-kassa välittää varoja Raamattukodin työlle.**

TILISIIRTO GIRERING	
Saajan tilinumero	FI26 5790 1220 0850 55 OKOYFIHH
Saaja	Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry
Maksajan nimi ja osoite	Rahankeräyslupa: RA/2018/299, myöntäjä: Poliisihallitus 19.3.2018. Keräysalue: koko Suomi Ahvenanmaata lukuun ottamatta. Voimassa 28.7.2018 – 31.12.2019. Varat käytetään tässä uutiskirjeessä mainittuihin tarkoituksiin.
Allekirjoitus	Viitenumero
Tilityt nro:	Eräpäivä
	Euro

"Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella".

"Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit."

Raamattukodin tilaisuuksia syyskaudella 2019

Mirja Ronning vierailee Suomessa syyskuussa. Syksyn tilaisuuksissa puhuvat myös **Ulla Järvilehto**, Raamattukodin ystävät ry:n koordinaattori **Maarit Kattilakoski**, **Virpi Leino** ja **Kaija Turunen**. Tervetuloa tilaisuuksiin. Lista päivittyy nettisivulla.

to 5.9. klo 18.30 Lapua, Helluntaisrk, Asemakatu 16 / Mirja
la 7.9. – su 8.9. Lempäälä, Israel-juhlat, Virta-kampus, Valkeakoskentie 9 / Mirja
ti 10.9. klo 18.00 Nokia, Helluntaisrk, Välimäenkatu 8 / Mirja
su 15.9. klo 11.00 Kotka, Helluntaisrk, Kaivokatu 10 / Ulla & Maarit
su 15.9. klo 18.00 Lappeenranta, Helluntaisrk, Armilankatu 31 / Ulla & Maarit
ma 16.9. klo 18.00 Mikkeli, Srk-keskus, Ristimäkisali, Savilahdenkatu 20 / Ulla & Maarit
ti 17.9. klo 18.00 Lahti, Joutjärven kirkko, Ilmarisentie 1 / Ulla & Maarit
ma 23.9. klo 18.00 Sodankylä, Helluntaisrk, Lapintie 12 / Maarit
ti 24.9. klo 19.00 Pyhätunturi, Kairosmaja, Revontulikappeli, Kappelitie 2 / Maarit
ke 25.9. klo 18.00 Rovaniemi, Ounasrinteen kappeli, Saaruantie 3
ma 30.9. klo 18.00 Kangasala, Helluntaisrk, Myllystenpohjantie 8 / Virpi & Maarit
ti 1.10. klo 18.00 Vesilahti, Narvan Kyläkirkko, Ketolankatu 4 / Virpi & Maarit
ma 28.10. klo 18.00 Kouvola, Srk-keskus, Luukas-Sali, Savonkatu 40 / Maarit
ti 12.11. klo 18.30 Seinäjoki, Konf.keskus Valkea, Vapaasrk, Koulukatu 47 / Ulla & Maarit
to 14.11. klo 19.00 Vaasa, Vapaasrk, Laivakatu 7 / Ulla & Maarit
pe 22.11. klo 18.00 Varpaisjärvi, Helluntaisrk, Lapinlahdentie 24 A / Kaija & Maarit
su 24.11. klo 16.00 Joensuu, Seurakuntakeskus, Kirkkokatu 28 / Kaija & Maarit

Mikäli haluat Raamattukodin tilaisuuden paikkakunnallesi, otathan yhteyttä Maariin, joka organisoi tilaisuuksia. S-posti: raamattukoti@gmail.com tai puh. 044 265 4739

Lähetämme säännöllisesti uutisia työstä pääasiassa sähköisesti. Voit seurata kuulumisia myös Raamattukodin nettisivuilla ja Facebookissa. Jos haluat saada uutisia sähköpostitse, ilmoita meille yhteystietosi, os.: raamattukoti@gmail.com.

Lähde mukaan Israelin ja Jordanian kiertomatalle 20.–28.3.2020. Vierailemme myös Raamattukodissa. Vielä muutamia paikkoja vapaana. Matkanjohtajina Maarit Kattilakoski ja Waltteri Haapala, järj. Matkatoimisto Toivomatkat. Lisätietoa: uudetaskleet.wordpress.com. Tiedustelut: 044 265 4739, mkattilakoski@gmail.com

Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry

Väinö Tannerin tie 9 A 12, 01510 VANTAA

puh. 044 265 4739, raamattukoti@gmail.com, fin.bibletranslators.org



Facebook: Jerusalem Center for Bible Translators

Raamattukoti Israelissa: Mirja Ronning, +972 54 422 1995
mirja.ronning@gmail.com